

人机共译在商务翻译教学中的创新策略与实施路径

江 倩

武汉华夏理工学院 湖北武汉 430223

摘 要:随着人工智能技术的飞速发展,人机共译成为了翻译行业的发展趋势。商务翻译教学需紧扣行业需求,将人机共译纳入教学是必然选择。本文紧扣商务翻译教学实际,从技术赋能、人机协作、校企合作等方面提出教学创新举措,并指出相应的实施路径,涉及课程体系、评估体系以及育人机制,旨在为高校商务翻译教学开拓新思路,推动翻译技术与教学实践的深度融合。

关键词:人机共译;商务翻译教学;创新策略;实施路径

引言

当下全球经济一体化不断加速,国际间的商务交流与合作愈发频繁,商务翻译作为沟通的桥梁,其重要性不言而喻。据中国翻译协会发布的《2023中国语言服务行业发展报告》显示,仅2022年,我国语言服务企业承接的商务翻译业务量就达到了数百亿元规模,且呈现逐年增长的态势^[1]。这一数据充分表明商务翻译在经济活动中的关键地位。然而,传统的商务翻译教学模式已难以满足市场对高素质翻译人才的需求。人机共译这一新兴翻译模式,融合了机器翻译的高效性与人工翻译的准确性,为商务翻译教学带来新机遇。如何将人机共译有效融入商务翻译教学,值得深思。

一、人机共译介入商务翻译教学的必然性

1. 商务翻译教学的现实需求

《普通高等学校本科商务英语专业教学指南》明确指出,商务翻译是商务英语专业的核心课程之一,具有极强的专业性和跨学期性,其内容广泛涉及国际金融、对外贸易、法律法规、跨文化交际等多个领域,教学所采用的文本包含大量专业词汇、长难句、行业术语以及商科知识^[2]。例如,“hedge fund(对冲基金)”“derivative instrument(衍生金融工具)”等专业词汇,对于学生的语言表达能力、文化背景知识以及商务知识储备都提出了较高要求。

在有限的教学时长内,教师面对学生的诸多困惑,

往往只能有所取舍,无法全面解决问题,严重影响了教学效果。在笔者所在高校进行的问卷调查中,近九成学生认为商务翻译比较困难,其中近一半表示商务术语的学习难度最大。另外,商务翻译教学的实践性也很强。商务往来本身就是实践活动,不同的商务场景,如商务谈判、商务函电等,对翻译过程和质量的要求各不相同。学生只有充分了解商务背景和环境,才能更好地完成翻译任务。翻译水平的提升离不开大量的实践训练,而传统教学中实践学时往往不足。

2. 人机共译具有的技术条件

机器翻译能够承担大量基础的翻译工作。随着人工智能技术的飞速发展,语音识别、图像识别技术不断成熟,深度学习的广泛应用推动机器翻译发展为神经机器翻译,翻译的准确性和流畅性得到了极大的改善。根据《2023机器翻译技术及产业应用蓝皮书》的数据,在常见的商务文本翻译中,神经机器翻译的准确率相比传统机器翻译提高了20%~30%,能够快速处理大量的商务文件,如产品说明书、商务报告等。

然而,机器翻译在处理一些复杂的语言现象,如习语、双关语以及涉及特定文化背景的内容时,仍存在一定的局限性,难以完全替代人工翻译^[3]。例如,当文本中出现“break even”(盈亏平衡)这一短语时,机器翻译可能会将其直译为“打破平衡”,而没有理解其在商务语境中特指企业或项目在收入与成本相等时的财务状况。因此,人工翻译在人机共译中不可或缺,人工译者可以对机器翻译的结果进行精细调整,确保翻译在准确性和文化适应性方面都能达到较高水平。

人机共译模式充分结合了机器翻译和人工翻译的优

作者简介:江倩(1981.11-),女,汉族,湖北武汉人,硕士研究生,副教授,研究方向:商务翻译、英语演讲。

势。机器翻译负责处理基础翻译工作,快速提供初稿,人工翻译在此基础上进行校对、修正和润色。这种模式在处理大量翻译任务时,能够显著提升工作效率,同时保证翻译质量。根据传神语联网网络科技有限公司(以下简称“传神”)提供的数据,人机共译与传统翻译处理流程相比,实现了10倍以上的效率提升,原来约5-7天的工作时长缩短为8小时左右,节约了近一半的成本。

二、人机共译在商务翻译教学中的创新策略

1. 通过技术赋能,构建数智教学

从技术赋能的视角来审视,翻译过程实质上已演变为译者使用各种先进的翻译工具,充分调用丰富的翻译资源,识别并解决翻译问题,高效、精准地生成目标语文本的过程^[4]。以DeepSeek、ChatGPT为代表的AI工具,能够为学生提供精准高效的翻译参考,帮助学生理解复杂的商务文本。例如,在合同翻译教学中,学生使用AI工具完成术语对齐与基础译文生成后,课堂上用于文化适配性校对和句式逻辑优化的时间大大缩短,教学效率显著提升。教师可以引导学生对AI工具生成的译文进行译后编辑,培养学生的审校能力和优化能力。

通过搭建翻译实训平台,实现翻译过程数据的留存与分析。平台能够动态追踪学生从初译到终稿的改进路径,为个性化学习提供有力的数据支持。比如,根据学生在平台上翻译练习数据的分析,发现学生在翻译商务信函时,在礼貌用语的使用和格式规范方面存在较多问题,教师可以据此进行针对性指导。

在技术赋能的混合式课程模式下,教师可构建“线上自学-课堂共学-线下优学”的教学模式。线上平台承载丰富的教学资源,如教学视频、互动练习和模拟测试等,方便学生随时随地自主学习。课堂教学以研讨方式开展,聚焦重难点、小组讨论和案例分析。通过提前自学和课堂共学,师生、生生之间实现深度交流,优化学习效果。

2. 通过三元融合,推进人机协作

人机共译的核心在于实现教师、机器和学生之间的协同合作。在商务翻译教学中,构建“教师引导-机器辅助-学生实践”的三元融合模式至关重要。教师作为引导者,负责设计教学任务、讲解翻译策略并监测学习进度,培养学生的跨文化交际策略与专业文本润色等高阶能力。机器翻译工具,如云译客、SDL Trados、MemoQ等,为学生提供翻译初稿和参考,帮助学生快速完成基础工作。学生通过实践操作,完成教师布置的多样化商

务翻译任务。在翻译工具的辅助下完成译文初稿,再凭借自身所学进行译后编辑,修正语法错误、优化术语表达、调整语境适配度。以信用证翻译任务为例,教师设计“机器初译-学生纠错-智能反馈”流程,利用翻译平台的错误识别系统生成纠错报告,能够针对性地强化学生商务术语规范性和句式严谨性。

在学生学习过程中,教师要及时给予指导和反馈,帮助学生提升人机协作能力,避免学生过度依赖技术。例如,教师可以组织学生进行小组讨论,分析机器翻译的优缺点,并探讨改进翻译结果的方法。通过这种三元融合模式,学生不仅翻译能力得到提高,还能培养团队协作和问题解决能力。

3. 通过校企合作,深化课程共建

校企合作是提升商务翻译教学质量的重要途径。以笔者所在高校与传神的合作为例,该公司作为国内领先的语言服务供应商,拥有丰富的实战项目和行业经验。企业专家参与课程设计,依据行业最新需求和发展趋势,调整教学内容与重点,确保课程紧密贴合市场实际。在过去的合作中,企业专家根据市场需求,在课程中新增了跨境电商翻译、人工智能辅助翻译技术应用等内容,使课程的实用性显著增强。

此外,企业为学生提供实习机会,让学生深入真实工作环境,了解商务翻译在实际业务中的运作流程,接触真实的商务翻译项目。通过实习,学生能够在实践中锻炼人机共译能力,积累工作经验。据调查,参与实习的学生在毕业入职后的工作表现更受企业认可。这种校企深度合作的模式,能有效提升学生的专业素养和就业竞争力,推动商务翻译教学的持续创新与发展。

三、人机共译在商务翻译教学中的实施路径

1. 创建“数智化+场景化”课程体系

商务翻译课程体系应以数字技术为支撑,构建“理论教学-工具实训-实战演练”三层递进式框架。作为翻译教学和实践的主体,翻译师生应该适应数字化生存环境,熟悉智能技术在翻译实践中的应用。教师应在培养学生语言能力的同时,注重学生在工具、策略、服务、管理等方面的能力培养^[5]。比如,在商务合同翻译模块中,学生需掌握“机器初译-术语校验-人工润色”的标准化流程,并基于云端实训平台完成跨境并购协议等真实项目模拟。

结合跨境电商直播、国际仲裁文书等场景化案例,设计人机协作翻译任务,强化技术应用与专业能力的协

同提升。例如,在跨境电商直播翻译任务中,学生不仅要运用翻译技术准确翻译产品介绍,还要考虑不同文化背景下的消费习惯和语言表达习惯,避免因文化差异产生误解,从而提升学生在复杂商务场景下的翻译能力和跨文化交际能力。

2. 建立“师-生-机”三元协同评估体系

基于“教师主导评价、机器动态监测、学生自评互评”的三元互动机制,构建全过程质量管控模型。利用翻译平台的数据采集功能,实时追踪学生翻译过程中的术语误用率、句式复杂度等多项指标,生成个性化能力图谱。以外贸单证翻译为例,AI工具能自动识别格式规范性错误,商业发票编号一般遵循特定的编码规则,如由地区代码、年份、流水号等组成。若编号格式错误,将正确编号“BJ2024001”写成“BJ-2024-001”,AI系统能通过比对预设的编号格式模板识别错误。

教师则聚焦文化语境适配性与商务逻辑严谨性评估,形成“机器纠错(占40%)+人工评分(占60%)”的复合评价模型。通过翻译质量回溯系统,根据AI评分,学生可对比机器初译、人工优化及企业终稿版本,针对性改进跨文化信息传递策略,提高翻译技巧。

3. 完善“校-企-技术平台”协同育人机制

为保障人机共译在商务翻译教学中的有效实施,需进一步完善“校-企-技术平台”协同育人机制。高校负责课程设计与教学实施,企业提供实践资源与行业指导,技术平台提供技术支持与数据服务。在此机制下,高校、企业与技术平台各司其职,形成协同育人的合力。

高校承担课程设计与教学实施的主要任务,邀请企业共同设计课程内容,将企业的真实项目与行业需求融入教学体系,同时鼓励教师深入企业挂职锻炼,提升实践教学能力。企业提供真实商务翻译项目,定期派遣行业专家参与教学,分享行业前沿动态与实际翻译案例,与学校共建翻译实践基地,为学生提供实习岗位。技术平台作为协同育人的重要支撑,为学生提供智能化学习

环境。利用平台的数据分析功能,实时监测学生的学习进度与翻译质量,为教师提供精准的教学反馈。与此同时,通过定期评估合作效果并优化机制,确保协同育人模式的高效运行。

结束语

人机共译在商务翻译教学中展现出显著优势,为商务翻译教学带来了新的机遇与挑战。本文从人机共译介入商务翻译教学的必然性出发,深入探讨了其在教学中的创新策略与实施路径。通过技术赋能、三元融合和校企合作等策略,构建了“数智化+场景化”的课程体系、“师-生-机”三元协同评估体系以及“校-企-技术平台”协同育人机制,有助于推动翻译技术与教学实践的深度融合,提升学生的翻译能力和实践水平。未来,随着人工智能技术的持续发展,人机共译在商务翻译教学中的应用将更加广泛。高校、企业和技术平台应继续深化合作,不断优化协同育人机制,以培养出更多适应时代需求的高素质商务翻译人才,为国际商务交流与合作提供坚实的人才保障。

参考文献

- [1] 中国翻译协会. 2023中国翻译及语言服务行业发展报告[M]. 北京: 中国翻译协会, 2023.
- [2] 王军平. 商务英语翻译教程(笔译)[M]. 北京: 中国水利水电出版社, 2023.
- [3] Bowker L. "Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction"[J]. Translation and Interpreting Studies, 2021, 16(2): 89-105.
- [4] 王少爽. 技术赋能视域下翻译能力体系的反思与重构——现代译者的“知—思—行”翻译能力模型解析[J]. 英语研究, 2024(2): 52-64.
- [5] 王华树, 刘世界. 人工智能时代机器翻译译后编辑能力探究[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(04): 21-24.